

**Land:** Hongkong 2000. **Produktion:** Milkyway Image (Hongkong) Ltd. **Buch:** Zevia Tong, Derek Chiu, Benny Li. **Regie:** Derek Chiu. **Kamera:** Tony Cheung (HKSC). **Ton:** Chan Wai Hung. **Musik:** Chan Sau Pok, Gordon O'Yang, Leung Yiu Pak. **Ausstattung:** Gill Wong. **Schnitt:** T. L. Yun. **Gaffer:** Sunny Tsang. **Script:** Wong Wing Kam. **Maske:** Chun Sau Ha. **Friseur:** Cheung Ka Keung. **Tonschnitt:** Martin Chappell, May Mok. **Regieassistentz:** Fok Tat Wa, Fanny Lee, Wong Wing Kam. **Kameraassistentz:** Kie Tsan Cheong. **Ausstattungsassistentz:** Koo Lai Yip, Suki Yip. **Requisite:** Koo Lai Yip. **Best Boy:** Chau Chi Fai. **Standphotos:** Okazaki Hirotake. **Produzent:** Johnnie To Kei-Fung. **Herstellungsleiter:** Lisa Chan. **Herstellungsleitungsassistentz:** Purcy Cheung. **Aufnahmeleiter:** Cheung Yuk Wah.

**Darsteller:** Jordan Chan (Hak), Sunny Chan (Michael), Patrick Tam (Sung), Wu Kuo Chiu (Speck), Benny Li Shun Yan, Crystal Lui, Joe Li.

**Format:** 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 106 Min., 24 Bilder/Sek.

**Uraufführung:** 16. November 2000, Hongkong.

**Sprache:** Chinesisch (Kantonesisch).

**Weltvertrieb:** China Star Entertainment Group, Unit 503 C, Miramar Tower, 132 Nathan Road, TST, Kowloon, Hong Kong. Tel.: (85-2) 23 13 18 88, Fax: (85-2) 21 91 98 88.

E-mail: mail@chinastar.com.hk

www.chinastar.com.hk

Anmerkung: Die wörtliche Übersetzung des chinesischen Originaltitels lautet 'Die wohlverdiente Strafe'.

*Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus*

### Inhalt

Sung arbeitet in einem Photolabor. Er ist ein freundlicher Zeitgenosse und mischt sich nicht in die Angelegenheiten fremder Leute. King ist im Gegensatz zu Sung das personifizierte Böse. Er ist ein mächtiger Triadenboß und aller Straftaten schuldig, die man nur begehen kann.

Sung und King kennen sich nicht, doch ein Fläschchen tödlichen Zyanids bringt die beiden zusammen. Sung ergreift die unverhofft auftauchende Gelegenheit, um Kings Leben mit Hilfe des Fläschchens ein Ende zu setzen.

Kings Tod hält die ganze Stadt in Atem. Während die Triaden sich Kings Geschäfte unter den Nagel reißen, versucht die Polizei, den Mörder zu fassen.

Der Polizeikommissar Michael, der mit diesem Fall betraut wurde, hat gemischte Gefühle. Obwohl es seinem Selbstverständnis

## Tin Yau Ngan COMEUPPANCE Die wohlverdiente Strafe

Regie: Derek Chiu

Annotation: The literal translation of the original Chinese title is 'Comeuppance'.

*What Goes Around Comes Around*

### Synopsis

Sung is a photo lab technician. He has a good nature and doesn't stick his nose in other people's business.

King, by contrast, is the embodiment of evil. He is a powerful triad boss who is guilty of all the crimes that are under the sun.

Sung and King don't know each other, but a bottle of deadly cyanide brings them together: in a rare opportunity, Sung uses it and ends King's life.

King's death sends shock waves throughout the city. The triads are looking to take over his business while the police try to track down the killer.

Michael is the superintendent in charge who comes to the case with mixed feelings. Despite his professional duty, he is happy to see King is dead and hopes whoever killed him can escape from prosecution. The deaths of other Triad members soon add confusion to Michael's investigation. For Sung, King's death sparks his desire to root out all evil in the city. Imagining himself as a warrior battling evil, he plots his killings in an addicted and playful manner.

Hak, a newspaper reporter, sees the public's fascination with the elusive killer and adapts the news story into a daily serial in his column. Sung himself is a big fan of his suspense column. He is excited to see his killings turning into an action-adventure story. Living his heroic fantasy to the fullest extent, Sung begins taking ideas from Hak's writing. He faithfully models his killings after the scenes in the story.

One of Sung's targets, Triad boss Speck, escapes death during an attack and survives with a scarred face and permanent psychological trauma. Speck is determined to seek out his killer, and he knows the only way to do so is to go to Hak. At the same time, Michael also discovers the connection between Sung and Hak's newspaper series. Michael and Speck confront Hak, intending to use his writing to track down the killer. Hak refuses to cooperate out of sympathy for Sung's actions. But by a turn of fate, his series tips off Sung to kill Speck, who already has traps set up at his hideout.

als Polizist widerspricht, freut er sich über Kings Tod und hofft, daß der Mörder entkommen kann. Die anschließenden Mordfälle an weiteren Triadenmitgliedern bringen seine Ermittlungen durcheinander.

Bei Sung hat Kings Tod den Wunsch ausgelöst, das Böse in der Stadt vollständig auszurotten. In diesem Plan sieht er sich selbst als einen Kämpfer gegen das Böse und bereitet seine Morde auf eine zwanghafte, aber auch spielerische Weise vor.

Der Zeitungsreporter Hak greift die Faszination auf, die der flüchtige Mörder auf die Öffentlichkeit ausübt, und verarbeitet die Meldungen in seiner täglichen Kriminal-Kolumne, die Sung schon immer gern gelesen hat. Als er merkt, daß seine Morde in eine Action-Abenteuer-Geschichte verwandelt werden, ist er begeistert. Sung beginnt, seine heroischen Phantasien voll und ganz auszuleben, und greift die eine oder andere Idee aus Haks Kolumnen auf. Bald führt Sung die erdachten Geschichten detailgetreu aus.

Einer von Sung's Todeskandidaten, der Triadenboß Speck, entkommt einem Anschlag. Er überlebt mit einem entstellten Gesicht und einem bleibenden Trauma. Speck ist fest entschlossen, den Killer zu finden, und weiß, daß seine einzige Chance, ihn zu kriegen, die Hilfe von Hak voraussetzt. Ungefähr zur gleichen Zeit fällt auch Michael die Verbindung zwischen Haks Kolumne und Sung's Taten auf. Michael und Speck wollen beide Haks Artikel nutzen, um Sung auf die Spur zu kommen, doch Hak lehnt aus Sympathie für die Taten des Mörders jede Zusammenarbeit ab. Durch eine schicksalhafte Wendung bringt Haks Artikel Sung erneut dazu, Speck töten zu wollen, der jedoch bereits Fallen um sein Versteck herum aufgestellt hat.

Am Abend vor seiner neuen Mission kommen Sung Zweifel an seinem Plan. Zur gleichen Zeit hört Michael von Speck's Vorhaben und ist unentschlossen, ob er Sung vorwarnen soll. Hak ist außer sich, als er erfährt, daß sein Artikel benutzt wurde, um Sung in die Todesfalle zu locken.

Sung macht sich auf den Weg zu Speck's Versteck... doch das Ergebnis des Abends entspricht weder Michael's noch Haks Erwartungen...

### Über den Film

Die Idee für COMEUPPANCE entstand, als Benny Li den Auftrag bekam, einen Artikel über Macao zu schreiben. Die ehemalige portugiesische Kolonie ist mittlerweile fest in den Händen von ortsansässigen Triaden, die hier ihren kriminellen Aktivitäten auf dem Gebiet des Glückspiels und der Prostitution nachgehen. Wie so viele andere ist Li die Triaden leid und wünschte, er könnte etwas gegen sie unternehmen. Dieser einfache Wunsch war der Grundstein für COMEUPPANCE, einer Geschichte über drei Leute und ihr Streben, diejenigen zu bestrafen, die es verdienen.

Der Regisseur Chiu Sung Kee las das Drehbuch von COMEUPPANCE während der Dreharbeiten zu seinem vierten Film *The Log* (1996), in dem Li einen Gastauftritt hatte. Chiu war von der Idee angetan, Aspekte wie Gerechtigkeit und Heroismus auf der großen Leinwand zu zeigen. Lange Zeit war die Bedeutung des Begriffs Heroismus verdreht worden, in dem er mit der Glorifizierung von Gangstern in Verbindung gebracht wurde. In Filmen wie z.B. *Young and Dangerous* werden die Charaktere, die Gewalt und illegale Methoden anwenden, um ihr Ziel zu erreichen, zu Helden stilisiert. In diesen Fällen ist Gerechtigkeit gleichbedeutend mit dem Teufelskreis von Gewalt und Rache.

Für Chiu bietet COMEUPPANCE die Möglichkeit einer neuen Definition von Begriffen wie Gerechtigkeit und Heroismus: Sie

On the eve of his mission, Sung has second thoughts about his plan. Meanwhile, Michael learns about Speck's trap and can't decide whether he should save Sung. At the same time, Hak is furious that he is used to lure Sung to death.

Sung finally sets out for Speck's hideout...and the outcome is neither what he, Michael, nor Hak can foresee...

### About the film

A reporting assignment in Macau gave Benny Li the story idea of COMEUPPANCE. A former Portuguese colony, Macau has become a crime-infested city because of the local Triad-controlled gambling and prostitution activities. Like many people, Li is tired of the Triads and wishes he could do something about it. This simple urge became the basis of COMEUPPANCE: the story follows three characters on a quest to bring justice to those who deserve it.

Director Chiu Sung Kee first read COMEUPPANCE on the set of his fourth feature, *The Log* (1996), in which Li had a guest cameo. Chiu found that the justice and heroism in the story were something unique for the big screen. This is because for a long time, Hong Kong cinema has twisted the meaning of heroism by associating it with the glorification of gangsters. Films such as *Young & Dangerous* identify with characters who employ physical violence and illegal means to achieve their aim as 'heroes'. In these cases, justice stands for the vicious cycle of backstabbing and revenge.

For Chiu, COMEUPPANCE offers an opportunity to rethink of what justice and heroism stand for: they can be both universal moral values and dangerous psychological conditions.

The bond between Sung, Hak, and Michael demonstrates that justice is a universal value that exists within everyone. The three characters are very different people, but their wish to see evil punished brings them to each other's attention. The unique situations in the story, such as the chance encounter at the Angel bar, highlight this connection.

However, a glimpse of Sung's state of mind complicates what a 'hero' represents. The subjective presentation of the character reveals a turbulent, almost explosive urge which lies underneath his quiet nature. It shows our hero walking a thin line between fighting for justice and self-destructing as he becomes addicted to murder. The audience may cheer Sung's action, but will find his self-absorption into the hero fantasy frightening.

The use of poison in the story provides an attractive platform to present the thematic ideas above. Such murders have been unknown in the cop/gangster genre until now. Moreover, it gives the story a suspenseful atmosphere and occasional surprises.

Producer Johnnie To Kei-Fung has collaborated with Chiu on a number of previous films. After Chiu's award-winning *The Log* (1996), To produced the director's two following films, *Final Justice* (1997) and *Sealed With A Kiss* (1999).

When To read COMEUPPANCE, he knew it offered something unique. Story-wise, the suspenseful plot pits three

können sowohl einen allgemeinen moralischen Wert darstellen als auch einen gefährlichen psychologischen Zustand umschreiben.

Die Verbindung zwischen Sung, Hak und Michael beweist, daß Gerechtigkeit ein allgemeingültiger Wert ist, der in jedem von uns existiert. Die drei Charaktere sind grundverschiedene Figuren, die nur durch ihren Wunsch, das Böse bestraft zu sehen, aufeinander aufmerksam werden. Die einmaligen Umstände der Geschichte, wie z.B. das zufällige Zusammentreffen in der 'Angel'-Bar, stellen diese Verbindung in den Vordergrund.

Ein Blick auf Sung's Geisteszustand relativiert jedoch sein Heldentum. Die subjektive Darstellung des Charakters bringt ein turbulentes, beinahe explosives Verlangen zu Tage, das hinter dem zurückhaltenden Naturell verborgen liegt. Man sieht, wie schmal der Pfad zwischen dem Kampf für Gerechtigkeit und der Selbstzerstörung ist, als Sung sein Verlangen zu töten nicht mehr unterdrücken kann. Das Publikum mag Sung's Taten befürworten, aber es wird seine völlige Auflösung in heroischen Phantasien beängstigend finden.

Der Einsatz von Gift bietet einen attraktiven Ausgangspunkt, um diese Ideen zu unterstreichen. Diese Art von Mord war bislang im Gangster-/Polizeifilm-Genre unbekannt. Außerdem verleiht es der Geschichte eine spannende Atmosphäre und verursacht gelegentliche Überraschungen.

Produzent Johnnie To Kei-Fung hat bereits bei anderen Filmprojekten mit Chiu zusammengearbeitet. Nach Chius preisgekröntem Film *The Log* (1996) produzierte To die folgenden beiden Filme des Regisseurs Chiu: *Final Justice* (1997) und *Sealed with a Kiss* (1999).

Als To das Drehbuch von COMEUPPANCE las, wußte er, daß es etwas ganz Besonderes war. Was die Geschichte angeht, so messen in einer spannungsgeladenen Handlung drei dynamische Charaktere in unvorhersehbaren Situationen ihre Kräfte. Auf der Bildebene bietet der Fokus auf Sung's Bewußtseins-ebene Raum für stilistische Experimente. To konnte sich auf Chius Fähigkeit, mit unkonventionellen und komplexen Geschichten umgehen zu können, verlassen und unterstützte das Projekt mit aller Kraft. To erwartet, daß COMEUPPANCE einen außergewöhnlichen Filmstempel haben und die Konventionen des Hongkong Action-Films neu definieren wird.

Das Casting für COMEUPPANCE war umfangreich, da Chiu Schauspieler suchte, die Sung's, Haks und Michael's dynamische Persönlichkeiten spielen konnten. Chiu entschloß sich schließlich für drei vielversprechende junge Talente, die die Herausforderungen annehmen sollten.

Der preisgekrönte Schauspieler Patrick Tam spielt Sung, dessen zurückhaltende Natur ihn vor die Aufgabe stellte, einen Weg zu finden, Sung's komplexe Persönlichkeit auch ohne wortreiche Dialogszenen darzustellen. Chiu ist sehr zufrieden mit der Tiefe, die Tam dem Charakter verliehen hat.

Der beliebte Sänger und Schauspieler Jordan Chan spielt den opportunistischen Reporter Hak. Die Casting-Entscheidung war einigermaßen kühn, da das Publikum den Schauspieler vor allem in Gangster-Rollen, wie z.B. in *Young and Dangerous IV*, gesehen hatte. Mit langen Haaren, Baseballkappe und Brille verwandelte sich Chan leicht in einen strebsamen Durchschnittstypen, das genaue Gegenteil seiner ehemaligen Leinwandrollen. Das Publikum wird seine Wandlungsfähigkeit schätzen.

Sunny Chan spielt Michael, den Polizisten, der die Mordermittlungen leitet. Im Gegensatz zu den Rollen, die er früher gespielt hat, ist Michael ein dunkler Charakter, der von seinem Job beses-

dynamic characters under unpredictable situations. Visually, the dramatic emphasis on Sung's state of mind offers room for stylistic experimentation. Knowing Chiu's ability to tackle unconventional and complex subject matters, To gave his full support to the project. He expects COMEUPPANCE to be an 'irregular' release in the market – a film that redefines HK action film conventions.

Casting for COMEUPPANCE was an exhaustive process as Chiu sought actors capable of portraying Sung, Hak and Michael's dynamic personalities. Chiu eventually settled on three up-and-coming young talents to tackle the challenge.

Award-winning actor, Patrick Tam plays Sung in the film. Sung's quiet nature presents a challenge to Tam because he can't rely on dialog to convey the character's complex personality. Chiu is very pleased with the depth Tam brings to his character.

A popular singer and actor, Jordan Chan, plays the opportunist reporter Hak. This casting decision is somewhat bold, as audiences know the actor best from his gangster roles in films such as *Young and Dangerous IV*. But with long hair and wearing a baseball cap and glasses, Chan transforms into the opposite of his screen persona: A nerdy, ordinary guy. Audiences will appreciate Chan's versatility.

Sunny Chan plays Michael, the cop in charge of the murder investigation. Unlike his roles in the past, Michael is a dark character who is obsessed with his job and has one-night stands. Chiu is curious how audiences will react to Chan in the role.

Chiu made COMEUPPANCE with the hope of telling a very different story. "I hope the audience will be captivated by this psychological drama," says Chiu, "and find its good-vs.-evil struggle refreshing."

#### **About the production**

A unique story like COMEUPPANCE deserves a unique presentation.

With Sung and his murders occupying the primary focus of the story, Chiu understands the importance the film's visual aspect plays. The director, working with cinematographer Cheung Tung Leung, lighting director Tsang Tat Sze, and art director Wong Gee Min, wants the camera to not only follow Sung's quest, but become a metaphorical portal into Sung's inner mind.

In the film, the point-of-view shots and the dream sequences allow the audience to read Sung's mind directly. His anger, his desire to end all evil, and his fascination with poison are all laid bare. On the other hand, the film's mise-en-scene serves as a visual metaphor of Sung's conflicting personality. While the overall monotone color scheme reflects his quiet nature and mundane lifestyle, the presence of the color red brings out an underlying violent urge. The constant camera movement further accents this point. The result is a stylish visual experimentation that complicates what justice and heroism stand for.

COMEUPPANCE began production in May 2000 and completed principal photography in June. The film was shot in 19 units over a period of 16 days.

sen ist und verschiedene kurze Affären hat. Chiu ist neugierig zu sehen, wie das Publikum damit zurechtkommt. Chiu drehte COMEUPPANCE in der Hoffnung, eine andere Geschichte zu erzählen: „Ich hoffe, das Publikum läßt sich von diesem psychologischen Drama gefangen nehmen und wird den ‘Gut gegen Böse’-Kampf erfrischend finden.“

### Über die Produktion

Eine einmalige Geschichte wie COMEUPPANCE verdient eine einmalige Präsentation. Da der Hauptschwerpunkt der Geschichte auf Sung und den Morden liegt, mißt Chiu dem visuellen Aspekt des Films große Wichtigkeit bei. Der Regisseur, der hier mit Kameramann Tony Cheung, Lichtmeister Tsang Tat Sze und Ausstatter Gill Wong zusammenarbeitete, wollte, daß die Kamera Sung nicht nur auf seiner Suche beobachtet, sondern im übertragenen Sinne zum Tor zu Sungs innerer Welt wird.

Die subjektive Kameraführung aus Sungs Perspektive und die Traumsequenzen ermöglichen es dem Zuschauer, Sungs Gedanken zu lesen. Seinen Ärger, seinen Wunsch, das Böse zu beenden und seine Faszination für Gift werden so offenbar. Auf der anderen Seite dient die Inszenierung als eine Metapher von Sungs widersprüchlicher Persönlichkeit: Das monotone Farbschema des Films spiegelt Sungs zurückhaltendes Naturell wieder, während die Farbe Rot sein tiefes Verlangen nach Gewalttätigkeit unterstreicht. Die sich ständig bewegende Kamera akzentuiert diesen Punkt. Das Resultat ist ein außergewöhnliches visuelles Experiment, das die Vielschichtigkeit der Begriffe Gerechtigkeit und Heroismus darstellt.

Die Produktion des Films begann im Mai 2000. Im Juni wurden die Hauptaufnahmen beendet. Der Film wurde in neunzehn Abschnitten an sechzehn Tagen abgedreht. (...)

### Biofilmographie

**Derek Chiu Sung Kee** studierte Literatur an der Universität von Taiwan. Bereits während seines Studiums interessierte er sich vor allem für Theater und Film. 1991 begann er als Senior Producer für Television Broadcast Limited (TVB) zu arbeiten. Sein erster Spielfilm, *Pink Bomb*, entstand 1993.

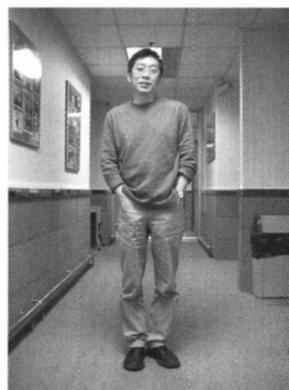
### Biofilmography

**Derek Chiu Sung Kee** graduated from the University of Taiwan with a Bachelor's Degree in Literature. During his undergraduate study, his passion mainly lay in the areas of theater and film.

In 1991, he worked for the Television Broadcast Limited (TVB) as a Senior Producer. In 1993, he directed his first feature film *Pink Bomb*.

### Filme

1993: *Ren sheng de yi shuai jin huan* (Pink Bomb). 1994: *Guoqi shadianyu* (Mr. Sardine / Sha dian yu sha ren shi ban) 1994: *San ge xiang ai de shao nian* (Oh! My Three Guys). 1996: *Pi li xian feng* (Final Justice). 1996: *The Log*. 1997: *Tian cai yu bai chi* (Ah Fai, the Dumb) 1997: *Tian cai yu bai chi*. 1997: *Sealed with a Kiss*. 2000: COMEUPPANCE.



Derek Chiu